

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук КОБЫЛКО Ярослава о диссертации Тивари Саурабха «Выражение падежных значений в русском языке и хинди в сопоставительном аспекте», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Рассматриваемая диссертация посвящена важной теме выражения абстрактных падежных значений в родственных, но типологически различных русском языке и хинди. В работе с одной стороны сопоставляются формальные грамматические модели и их внешние формы, с другой, определяются их оригиналы – замаскированные сходства семантико-смысловых функций падежей в русском языке и карак в хинди. Это обстоятельство делает *актуальным* обращение лингвистики к вопросам текущей сопоставительной типологии сквозь активные (семантические) аспекты грамматики. Такой подход свойственен не просто познавательному пассивному аспекту – от формы к исторически сформировавшейся модели – направленному на поверхностное познание окружающего мира, интересующего объекта или теории, а наоборот, но и к выявлению невидимого объекта – оригинала, выявлению сформировавшихся на базе оригинала моделей и их внешних форм в обоих языках. В диссертации оригиналы представлены в виде пар семантико-смысловых значений падежной системы в русском языке и карака в хинди.

Научная новизна исследования заключается в проведении комплексного сопоставительного анализа системы падежей русского языка и системы карака в хинди, выявлении универсальных и специфических способов их выражения. Впервые проводится анализ функционирования падежных значений в динамике речи и их влияния на синтаксические конструкции.

Компаративистический подход, группирующий языки по родственным связям, не всегда свидетельствует о структурном сходстве родственных языков. Проведенное Тивари Саурабхом сопоставительное исследование основано на учёте следующих факторов: общности индоевропейского происхождения русского и хинди, при этом, как можно полагать, многовековые

отличающиеся внеязыковые факторы – языковые надсистемы (климат, национально-культурные особенности, социальные роли, влияния других языков и др.) смоделировали значительные типологические расхождения, проявляющиеся, в основном, в формировании разных морфологических маркеров падежных значений сопоставляемых языков. Поэтому в диссертации падеж понимается не только как морфологическая категория, выражающая синтаксические отношения, но и как семантическая и когнитивная категория, отражающая процессы концептуализации опыта.

Адаптация языков к внешним факторам, система которых опирается на грамматику и падежную систему, в частности, за счёт периферийного давления (например, фонетики) на скелет языковой системы (грамматики), может отразиться на его строе. Современный русский язык сохранил большой индекс синтетичности с развитой флективной падежной системой. Современный хинди с системой карака и использованием послелогов – язык аналитический – демонстрирует различные способы выражения как синтаксических, так и семантических отношений между словами в предложении.

На конкретных языковых примерах Тивари Саурабх демонстрирует, как грамматические значения передаются в синтетических и в аналитических языках. Система падежей в русском языке, основанная на морфологических окончаниях, резко контрастирует с аналитической структурой хинди, где объект действия может маркироваться как морфологически, так и постпозитивно, что отражает сложное взаимодействие факторов, таких как одушевлённость, аспект и вид (с. 30 дисс.).

Например, в синтетическом русском языке – флексия (*дом* (И.п.), *дома* (Р.п.), *дому* (Д.п.)) и за тем гибкий порядок слов (*Мальчик читает книгу и Книгу читает мальчик*) (с. 31. дисс.). В описании грамматики хинди одной из ключевых является классическая теория категории карака древнеиндийского лингвиста Панини, в основу которой входит система семантических (смысловых) ролей (*kartā* (агент), *karma* (пациент), *karaṇa* (инструмент), *sampradāna* (адресат), *apādāna* (источник) и *adhikaraṇa* (место действия)),

участников ситуации по отношению к главному действию (крिया). Изначально определяются семантические отношения, и только затем устанавливается их связь с падежными окончаниями (вибхакти). Примечательно, что в хинди названия падежей не имеют жёстко закреплённых значений. Одна и та же падежная внутренняя форма может выражать разные смысловые отношения, что выдвигает караки на центральное место в грамматическом анализе.

Большинство научных трудов, посвящённых падежам в русском языке и хинди, фокусируется либо на одном языке, либо на конкретной падежной категории (с. 5 дисс.). Это свидетельствует о необходимости комплексного сопоставительного анализа выражения падежных значений в русском языке и хинди. В таких условиях в диссертации справедливо был применён системный подход, благодаря которому детализация падежных систем, сведение их элементов в каждом языке, дальнейшее их сопоставление, выявление сходств, различий и принципов их объединения позволило выявить универсальные механизмы грамматического кодирования не только синтаксических, но и семантических отношений между членами предложения. - Применение системного подхода позволило структурировать ранее разрозненные данные, а также для дальнейшего сведения элементов падежных систем выявить необходимые взаимосвязи между ними.

Вслед за этим в диссертации также рассматривается то, как современная индийская лингвистика развивает классическую панинскую модель карака в разных направлениях, из которых наиболее значимыми являются: синтаксико-семантический подход, основанный на теориях управления и связывания; современные корпусные и типологические исследования; типологический и когнитивный подход. Особенно *значимым* применительно к цифровым запросам современного мира является сведение классической теории в адаптированной форме. В диссертации на базе анализа современных исследований в рамках цифровой лингвистики акцентируется, что панинистская карак-теория может быть применена для построения интерфейса к базам данных на хинди, где структура запроса преобразуется в зависимости

от роли аргумента в предикации (Kataria & Nath, 2015); представлена актуальность карака как ключевого элемента при семантическом анализе с помощью автоматического семантического теггера и карака-анализатора – моделей, которые присваивают словам в тексте специальные метки (теги) для обозначения их лингвистических характеристик (Katyayan & Joshi, 2022); описана возможность наложения категории карака на гибридный парсер для хинди – программу для автоматизации сбора данных, сочетающую грамматические правила и машинное обучение (Asopa & Sharma, 2021).

С другой стороны, кроме формальной обработки языковых систем и их наложения на системы внешне независимых дисциплин автор обращает внимание на исследования, отражающие глубинные когнитивные отношения между участниками действия и самим действием (Arora et al., 2021), а также на работы, сопоставляющие и демонстрирующие аналогичность выполняемых караком семантических функций с функциями падежей русского языка (“Grammatical Case Systems in Russian and Hindi” (2018)).

В диссертации наглядно представлена возможность наложения выполняемых в предложении функций карака на падеж русского языка, например: *русский дательный падеж (вопрос: кому? чему? – роль направлена на ‘адресата’ или ‘получателя’)* и *карак Sampradāna (Сампрадана): रामः सीतायै पुष्पं ददाति (rāmaḥ sītāyai puṣpaṁ dadāti) – Буквализм в русском: Рама **Сите** цветок даёт; Перевод: «Рама даёт цветок **Сите**» (с. 41 дисс.).*

Такой подход способствует переходу от механического перечисления падежей к пониманию их системной семантики и может быть применён при наложении грамматических элементов типологически разных языков, в том числе создании переводческих моделей, ориентированных на передачу глубинных, а не поверхностных синтаксических структур.

Во второй главе представлен детальный анализ каждого из падежей русского языка с визуализацией языковым материалом. В частности, стоит обратить внимание на углублённое представление исторического

функционирования падежной системы праславянского периода и сформировавшегося древнерусского языка.

Особо важной в диссертации является третья глава, в которой подвергается сопоставление падежных систем русского языка и хинди. Автор ставит задачу «выявить сходства и различия в способах выражения падежных значений в двух языках» (с.16 автореферата). Для окончательного научного осмысления и его визуализации создана таблица 1 «Сходство русских грамматических падежей и карак на хинди» (с. 117 дисс.), в которой каждый падеж русского языка сопоставлен со своим гипотетическим «аналогом» карака. Перечисляются конструкции в хинди, включая послелог, которые наиболее точно соответствуют конкретным русским падежам, также определены выполняемые семантические функции и грамматические вопросы падежей и карака, например, *П.п.* = अधिकरण कारक (*adhikaraṇa kārak*) = Обозначает: *местонахождение* = कहाँ पर? (*kahāṁ par?*) — «Где?»; किसमें? (*kismē?*) — «В чём?»; किस विषय पर? (*kis viṣay par?*) — «На чём?»; किस बारे में? (*kis bāre mē?*) — «О чём?»; कहाँ स्थित है? (*kahāṁ sthita hai?*) — «Где находится?» (с. 117 дисс.).

Проводится детальный сравнительно-сопоставительный анализ в порядке, который опирается на семантические функции данных категорий: И.п. и Карта-карак; Р.п. и Самбандх-карак, Ападан-карак; Д.п. и Сампрадан-Карак; П.п. и Карма-карак; Т.п. и Каран-карак; П.п. и Адхикаран-карак. Каждое сопоставление определяет функционирование подсистем исследуемых языков на морфологическом, синтаксическом, а также семантическом уровнях языковых систем. Детальные сходства и различия сопоставляемых уровней языковой пары рассмотрены по ряду показателей, некоторые из них: *падежная маркировка, идентификация подлежащего, согласование по роду, роль в аргументах глагола, формирование валентности глагола, структурная необходимость, маркировка зависимости, порядок слов, притяжательные отношения, семантическая функция* и др. Анализ подкреплён современными примерами русского языка и хинди, один из них: Р.п. и самбандх-карака,

сходства которые определяются в выражении принадлежности или отношения, указывая на обладание или связь между двумя существительными, например: *ж.р., ед. ч.: माँ की साड़ी (mā̃ kī sārī) 'сари матери'; м.р., е.ч. : राजा का सिंहासन 'трон короля'; м.р., мн. ч.: लड़कों के खिलौने 'игрушки мальчиков'; ж.р., мн. ч.: लड़कियों की किताबें 'книги девочек' (с. 125 дисс.).* **Различия:** Р.п. маркируется рядом суффиксов, тогда как самбандх-карака в хинди использует послелого; Р.п. согласуется по роду и числу, тогда как в хинди притяжательные маркеры согласуются с обладаемым существительным, а не с обладателем; порядок слов в Р.п. более свободный чем карака в хинди. На уровне функции родительного падежа впервые установлено, что семантические значения, выражаемые в русском языке одним падежом, в хинди передаются двумя различными караками — самбандх (принадлежность) и ападан (источник/отделение).

Анализ показал, что, несмотря на различие в типе грамматической маркировки — флективно-синтетической в русском и аналитической с использованием постпозиций в хинди, — каждая пара сопоставляемых категорий выполняет сходные синтаксические и семантические функции. Выявленные сходства между падежными категориями и караками свидетельствуют о существовании универсальных грамматических функций, реализуемых через различные языковые механизмы. Такое сопоставление позволяет глубже понять принципы организации синтаксической структуры в типологически разных языках, а также даёт представление о вариативности способов выражения одних и тех же грамматических значений.

Семантические роли традиционно соотносятся с падежами и постпозициями, при этом каждый карак соотносится с определённым падежом и типом постпозиции. Таким образом, обращается внимание на связи между семантической природой действия и морфологическим оформлением участников ситуации.

Результаты исследования в достаточной мере нашли отражение в шести публикациях автора, в том числе, трёх в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат полно и точно отражает основные положения диссертации, которая вызывает живой интерес и мотивирует постановку ряда вопросов:

1. В диссертации представлен исторический облик как падежей праславянского периода, древнерусского языка, так и санскритская теория карака в сопоставлении с падежной системой. Можно ли выделить различия между караками санскрита и современного хинди?

2. С помощью каких морфологических маркеров (форм) выражается звательная форма в хинди?

3. Может ли замена формы (морфологического маркера, интонации, порядка слов, невербально) в хинди преобразовать сюжет высказывания? Например, невольная замена падежей, а тем самым субъекта в объект и объекта в субъект за счёт замены внешней формы в русс.: ПодругА ответиЛА другУ и ПодругЕ ответиЛ друг__.

4. Имеют ли караки свойство намекания на последующие элементы (слова в определённой грамматической форме) в предложении? В русском после имени прил. ж.р. ед.ч. И.п. (например, новая) последует исключительно имя сущ. ж.р. ед.ч. И.п. (например, книга).

5. Были ли выявлены возможные переходы семантической функции одного карака к другому? В славянских языках, например, архаичное в русском ехать *автобусом* (Т.п.) и современное ехать *на автобусе* (П.п.), в польском *jechać autobusem* (Т.п.).

6. Замечаются ли какие-либо современные изменения в грамматическом строе хинди? Например, в русском, вновь образование синтетических форм звательного падежа, ж.р., ед.ч., одуш. в новом морфологическом маркере нулевого окончания и редукции гласного: мам_, Ань_.

7. Можно ли сделать вывод о том, что общие семантические функции русских падежей и караков хинди связаны с общим праиндоевропейским происхождением, а их отличные внешние формы в обоих языках связаны с

эволюционным развитием языков в совершенно разных внеязыковых факторах?

Заключение. Диссертация Тивари Саурабха «Выражение падежных значений в русском языке и хинди в сопоставительном аспекте» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи типологического представления системы падежных значений в двух языках, имеющей важное значение для типологической лингвистики. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Тивари Саурабх, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание),
доцент кафедры русского языка № 2 Института русского языка
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»

Кобылко Кобылко Ярослав

21.09.2026

e-mail: kobyлко-ya@rudn.ru

Контактные данные:

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

Адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Тел.: +7 (499) 936-86-49

e-mail: rusdekanat@rudn.ru

Подпись Кобылко Я. удостоверяю

Учёный секретарь учёного совета Института русского языка Российского
университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы





Н.Г. Галочин